

日译汉常见错句例解

阎 明 编

上海译文出版社

日译汉常见错句例解

阎 明 编

上海译文出版社

日译汉常见错句例解

阎 明 编

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

宜兴南漕印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.25 字数 86,000

1985年1月第1版 1985年1月第1次印刷

印数:1—47,000册

书号: 9188·247 定价: 0.43元

前 言

在向四化进军的征途上，广大科学技术工作者学习国外先进经验的愿望日益迫切，业余学习日语的热潮方兴未艾。许多人经过一个时期的学习，已开始运用所掌握的基础语法知识，翻译本专业的日文科技资料，一支庞大的日语翻译队伍正在锻炼成长。这种情况确实令人欢欣鼓舞。

但是，从一些初学者译出的资料来看，毕竟由于学习时间不长，翻译实践尚少，在理解与表达上都还存在着不少问题。译者往往对日语的某些词、词组或惯用型的含义理解不当，对较复杂的句子不能正确分析；或者拘泥于原文的表达方式，机械照搬，死译硬译，致使译文晦涩难懂，不知所云；甚至望文生义，牵强附会，严重歪曲原文思想内容。这类情况屡见不鲜。

编者从事日语教学工作多年，在修改学生作业及校阅其他同志译文的过程中，积累了一些错译实例，现经归纳整理，汇编成册，以供学习日汉翻译的初学者参考。错译的原因，除了翻译技巧上的问题外，主要是对原文意思没有真正理解，有的则由于汉语水平较差。每一错译例所包含的错译性质，并不局限于一个方面，而往往是兼而有之，但总的说来，大体可分为以下几个方面：

- 一、对词义或词组含义的理解错误；
- 二、对惯用型的意义不明；

三、对句子结构分析的错误；

四、对谓语处理不当。

这里所收集的译例原文，绝大部分来源于日本原著，内容涉及语言、历史、政论、教育、电气、机械、化工、地理、地质、声学、生物、医学等各个方面。为便于读者分析比较起见，每条都列出“原文”、“错译”、“改译”、“解说”四项。“错译”如实照抄原译，“改译”基本上按照原文意思直译，“解说”着重指出如何正确分析理解原文以及原译的错误所在，必要时还举例说明。

初练翻译的同志在参考本书时，可在看完一条“原文”之后，自己先做一次试译，然后再对照“错译”及“改译”作比较，最后参阅“解说”。这样，也许对提高自己的翻译技能有所裨益。

本书在编写过程中，曾蒙西安交通大学日语教研室主任顾明耀、西安外国语学院日语教研室主任贺明真等同志校阅，并提出宝贵意见，谨在此一并致谢。

由于编者水平有限，又缺乏各种专业知识，“改译”及“解说”中欠妥或错误之处在所难免，敬希读者批评、指正，以便今后及时修改。

阎 明

一九八三年十一月

目 录

一、对词义或词组含义的理解错误·····	1
二、对惯用型的意义不明·····	32
三、对句子结构分析的错误·····	58
四、对谓语处理不当·····	102

一、对词义或词组含义的理解错误

词是构成语言的基础，没有由各种词构成的词汇，任何语言都不能成立。斯大林在《马克思主义和语言学问题》一书中，把语言的词汇比作“建筑业中的建筑材料”，可见只有首先正确理解各种词的含义，才能正确理解语言所表达的思想。

日语属粘着语，它的词汇可以分为独立词和附属词两大类。前者具有独立的意义，在句中可以独立出现，包括名词、代词、数词、动词、形容词、形容动词、副词、连体词、接续词、感叹词；后者只能附在独立词之后，起一定的语法作用，在句中不能独立出现，包括助词、助动词。对于初学的人来说，最重要的是必须分清属于附属词的各个助词和助动词的语法功能和含义，才能正确地理解原文的意义。而译文的错误，往往正是由于对某些助词或词组的理解错误所造成的。

1. 【原文】

火をよく燃やすのにえんとつを高くたてるのは何のためか。

【错译】

虽然火烧的很好，但是为什么要把烟囱筑高？

【改译】

要把火烧旺，就得把烟囱筑高，这是为什么？

【解说】

逆态接续助词“のに”是表示前后两件事不相适应或者后者不合逻辑。但原文中的“のに”却是形式体言“の”下接补格助词“に”，不是接续助词“のに”，当然没有转折的意义。类似这样的句子，需要从上下文的意义加以判断，只要上下句在逻辑上不是相反的意思，就不是逆态接续助词“のに”，而是形式体言“の”加补格助词“に”。例如：

△ふと、ひとりの子どもが水に溺れたのに気がつきま
した/忽然发现一个小孩掉落在水里了。

△人々はそのききめの大きいのに驚きました/人们因
其效验之大而吃惊。

△貝塚は大むかしの人々の生活を知るのにたいへん
役に立つのです/贝塚对了解远古人们的生活很有用
处。

“の”+“に”有时等于“ために”，在句中作状语。例如：

△日本語を勉強するのに新しい字引を買入れました/
为了学习日语，买了新字典。

2. 【原文】

「たけむすめ」が、わが国の「竹取物語」によく似ていることは、誰しも気づくところだが、特に難題の内容がそっくりである。違う点は、「竹取」の場合は、どうしても日本の民衆の着想とは思われないのに反して、「たけむすめ」の方は、人々の生活に極めて身近である。

【错译】

《斑竹姑娘》和我国的《竹取物語》很相似，这一点任何人都注意到了。特别是难解的内容上完全一致。不同之点是，《竹取》怎么样也和日本民族的想法不相违反，《斑竹姑娘》很近于人们的生活。

【改译】

任何人都可以看出，《斑竹姑娘》^①和我国的《竹取物語》^②十分相似。特别是内容的难解之处完全一致。所不同的是，《竹取》这个故事怎么样也不能认为是日本人民的构思，与此相反，《斑竹姑娘》却和人们的生活极其接近。

【解说】

“……に反して”接在体言下作状语，意思是“与……相反”。原文“どうしても日本の民衆の着想とは思われない”的意思是“无论如何也不能认为是日本人民的构思”，下加形式体言“の”再接“に反して”，等于一个接续词，表示下面的事实与上面相反。译成“和日本民族的想法不相违反”，不仅和原文的意思恰恰相反，而且在逻辑推理上，也不难发现其错误。

① 少年儿童出版社出版的《金玉凤凰》中的故事之一。——编者

② 日本最早的故事书。——编者

3. 【原文】

西周金文中の「小子」は、その称号を有する殷系貴族がそのまま西周の統治機構に組み込まれて、西周王朝の親衛軍団を形成した。

【错译】

西周金文中的“小子”是这样一些人，即：具有“小子”称号的殷系贵族照原来的样子加入到西周统治机构中，形成了西周王朝的亲卫军团。

【改译】

西周金文中的“小子”是这样一些人，即：具有“小子”称号的殷系贵族，带着原有称号被编入西周统治机构中，形成西周王朝的禁卫军团。

【解说】

名词“まま”(儘)表示继续不变地保持某种状态或情况，有“照旧”“原封不动”之意。根据所涉及的事物，需灵活翻译。例如：

△靴のまま入ってきた/穿着鞋子就进来了。

△見たままを書く/看到什么就写什么。

原文在研究为什么西周金文中会出现殷代“小子”这个称号时，认为是原来有“小子”称号的殷系贵族被编入西周统治机构时，是“そのまま”，即“带着原有称号”被编入的。译成“照原来的样子加入”，在意义上就含糊不清，令人费解。

4. 【原文】

先秦文献によると、古代中国では老人を大切にし、すこぶる敬意を払っているが、それは農耕を中心とする社会

では経験が物を言うので、経験豊かな老人に尊敬が払われたためである。

【错译】

根据先秦文件，在古代中国，老人是很重要的，颇受尊敬。这是因为当时是以农耕为中心的社会，经验是以口头相传的，所以对经验丰富的老人便要尊敬。

【改译】

据先秦文献所载，在古代中国，老人颇受重视与尊敬。这是因为在以农耕为中心的社会，经验颇起作用，所以经验丰富的老人受到人们的尊敬。

【解说】

“物を言う”除了表示“说话”以外，还可作为词组，表示“发挥作用”的意思。例如：

△集団の力が物を言う/集体力量发挥作用。

△日頃の努力が物を言う/平素的努力在起作用。

原文的“農耕を中心とする社会では経験が物を言う”表示“在以农耕为中心的社会，经验颇起作用”。译成“经验是以口头相传的”，这完全是望文生义。

5. 【原文】

学校制度の面では、昭和三十七年度より工業に関する種々の学科をもつ五年制の高等専門学校が発足した。

【错译】

在学校制度方面，具有与工业有关的各种课程的五年制高等专科学校，比昭和三十七年有所发展。

【改译】

在学制方面，从昭和三十七年起，开始举办设有各种工科专业的五年制高等专科学校。

【解说】

补格助词“より”除接在体言下，表示被比较的对象，当作“比”的意思外，还作为口语中的文语残余来使用，相当于补格助词“から”。例如：

△北京より天津に至る/从北京到天津

△母よりの手紙/母亲寄来的信

△電機車は従来より，制御電源として直流低圧電源を持っている/电机车历来具有直流低压电源，作为控制电源。

因此，把原文中的“昭和三十一年度より”译成“比昭和三十一年”是一个重大错误。其次，原文中的“発足する”表示某种新成立机构的“开始工作”或“开始举办”，不能译成“有所发展”。

6. 【原文】

そうしたものに見とれていると，機関士の陳さんが説明をはじめた。

【错译】

一看这些东西就着迷了，司机陈同志开始说明。

【改译】

我对这些东西正看得入神，司机陈同志就开始讲解了。

【解说】

接续助词“と”接在用言或某些助动词的终止形下，有时表示由一种动作必然引起另一种动作，前后文结合很紧密，

可译为“一……就……”；有时却只起单纯接续作用，表示承上启下的关系，可译为“……的时候”“……之后，就……”，或不译出来。例如：

△勉強をしていると、友だちがあそびに来た/正在学习的时候，朋友来玩了。

△電車がとまると、乗っていた人が下り始めた/电车停下来以后，乘客就开始下车。

△8から2をひくと、6となる/8减2得6。

原文下句“機関士の陳さんが説明をはじめた”这一动作是在上句“そうしたものに見とれている”这一动作发生以后进行的。不是“そうしたものを見ると見とれてしまった”，因此，译成“一看这些东西就着迷了”是错误的。

7. 【原文】

ところが、約三世紀も昔にさかのぼると……

【错译】

然而，如果追溯到三世纪的古代……

【改译】

然而，如果往回追溯三个世纪……

【解说】

提示助词“も”接在数词下，强调该数量之多，有“竟达……之多”的意思。例如：

△二時間も喋りつづける/竟连续聊了两个小时。

△五年以上もたてこもって研究を続けました/呆在屋里进行研究达五年以上。

原文中的“三世紀”是数量数词，即“三个世纪”，不是顺序

数词“第三世纪”，“三世紀”下加“も”，强调追溯时间的久远，在句中作状语，不是“さかのぼる”的补语。如果说“追溯到三世纪”，则要说成“三世紀にさかのぼる”或“三世紀の昔にさかのぼる”。从作者撰文时追溯三个世纪，不过是十七世纪，若误为“追溯到三世纪”，就和作者原意相差了一千四百多年。

8. 【原文】

トリガ・パルスが加わってサイリスタが導通するとコンデンサ5および6電荷はこれを通じて放電するためトランジスタのベース電位が瞬間的に下がって遮断する。

【错译】

触发脉冲一增加，可控硅就导通，因为电容器5和6的电荷，通过可控硅放电，晶体管的基极电位在瞬间内下降而关断。

【改译】

加上触发脉冲，使可控硅导通后，电容器5和6的电荷就通过可控硅放电，因而晶体管的基极电位就立即下降而切断。

【解说】

原文以“ため”划分上下句，“ため”以上表示原因，“ため”以下表示结果。在表示原因的部分，又以接续助词“と”划分，“と”以上表示条件，“と”以下表示由这个条件所引起的动作或结果。在“と”以上的条件部分，又以接续助词“て”划分，“て”以上表示方式方法，“て”以下表示以这个方式方法继起的或发生的动作。必须首先对“て”“と”“ため”这些词的语法功能和含义弄清楚，才不会造成翻译上的错误。原文

中的“トリガ・パルスが加わる”和“サイリスタが導通する”的关系是，“加わる”的连用形下接接续助词“て”，作为“導通する”的状语，而“導通する”下接接续助词“と”，又构成“放電する”的状语。因此，应译成“一导通”或“导通后”，而不能译成“一增加”。其次，“ため”以上整个是下句的状语，而不能把它只限于“と”以下的句子。把“因为”译在“电容器5和6”的前面是不够的，它应包括“トリガ・パルス……放電する”。

9. 【原文】

見出語について、その漢字表記、品詞名、活用のしかたなどを記入した次に、その語の意味や用法が説明してあります。

【错译】

就词头来说，注上其汉字标记、品词名、活用法等之后，再说明该词的意义和用法。

【改译】

在词头之下，先注明其汉字、词性及活用法，然后再说明该词的意义和用法。

【解说】

“つく”(付く・就く・着く・点く)是一个多义动词，“……について”常常作为惯用型，表示“关于……”“就……(问题)”。而根据上下文，有时却作为独立的动词用其本意。例如：

△親について旅行する/跟随父母旅行。

△王先生について日本語を習います/跟着王 老师 学习日语。

原文中的“見出語について”的意思是“接在词头之下”，而不是“就词头来说”。

10. 【原文】

設計するといっても、古参労働者たちには設計図がかけない。それでもかれらは一本ずつ線をひいていった。

【错译】

即使设计，老工人们却不会画设计图。然而，他们每个人都画了一条线。

【改译】

虽说设计，老工人们却不会画设计图。尽管如此，他们还是一条线一条线地画了下去。

【解说】

副助词“ずつ”接在数词下，表示数量的均等、均摊，或同一数量的反复。原文中的“一本ずつ”作为状语，修饰谓语“ひいていった”，即“一条一条地画了下去”，而不是“一人ずつ”，也不是“一人に一本ずつ”，所以译成“每个人都画了一条线”是完全错误的。

11. 【原文】

この極大は時間 t を大きくとるほど低濃度側に現われ、その高さが大きくなる。

【错译】

这个极大值花费的时间 t ，表现在低浓度方面，其高度很大。

【改译】

时间 (t) 越大，这个极大值就越会出现在低浓度方面，

其高度也就越增加。

【解说】

副助词“ほど”表示程度，在句中作状语，常常用“……ば……ほど”的形式或用言连体形直接接“ほど”，表示有关事项的两者之间，一方的程度随着另一方程度的增高而增高，可译为“越……越……”。例如：

△日本では北へ行くほど寒くなります/在日本，越向北去越冷。

12. 【原文】

国際主義の立場に立つ人は、普遍的なもののみに着眼し、特殊的なものを軽視しがちであります，およそ歴史において事実とするものは、すべて特殊的现象でありまして、抽象的普遍者なるものは存在しないこと、いうまでもありません。

【错译】

站在国际主义立场的人，着眼于普遍的事物而轻视特殊的事物。但是，大概在历史上作为事实的，一切都是特殊现象，抽象的普遍者不存在，这是毋须多说的。

【改译】

站在国际主义立场的人，总是只着眼于普遍性而往往忽略特殊性。然而，不用说，在历史上成为事实的都是一些特殊性的现象，并不存在抽象的普遍的事物。

【解说】

原译在译第一句话时，漏译了“のみ”“がち”两个重要的词。“のみ”是文语副助词，相当于“だけ”“ばかり”。“がち”